



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/著
[比]马塞尔·马里耶/绘 韩莎莎/译

在海边



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜在海边 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 韩莎莎译. —武汉: 湖北美术出版社, 2011.10

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-4456-7

I. ①玛… II. ①德…②马…③韩… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 202580 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第五辑——玛蒂娜在海边

Martine à la mer

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 雷晓玲 装帧设计 / 肖茜

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-4456-7

定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye; illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © 1983 by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10103-6

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 (1202072)

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

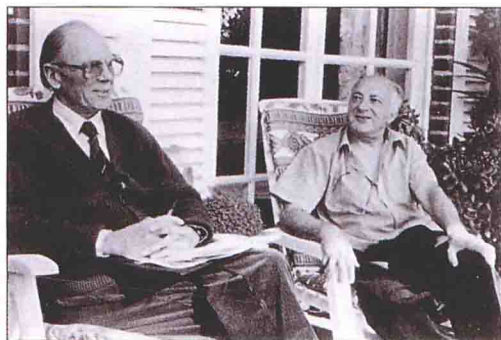
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)

- | | | |
|-------------|------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜搬家 | 6. 玛蒂娜坐火车 | 11. 玛蒂娜在森林里 |
| 2. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | 7. 玛蒂娜的溜冰鞋 | 12. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 3. 玛蒂娜和小麻雀 | 8. 玛蒂娜和小雪貂 | 13. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 4. 玛蒂娜和小毛驴 | 9. 玛蒂娜生病了 | 14. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 5. 玛蒂娜在姨妈家 | 10. 玛蒂娜学音乐 | 15. 玛蒂娜雨中历险 |

玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)

- | | | |
|-------------|------------|-------------|
| 1. 玛蒂娜观察昆虫 | 5. 玛蒂娜逛超市 | 9. 玛蒂娜照顾小弟弟 |
| 2. 玛蒂娜坐轮船 | 6. 玛蒂娜坐飞机 | 10. 玛蒂娜学骑马 |
| 3. 玛蒂娜做家务 | 7. 玛蒂娜去滑雪 | |
| 4. 玛蒂娜参观动物园 | 8. 玛蒂娜在公园里 | |

玛蒂娜故事书(第五辑 10 册)

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. 玛蒂娜在农场 | 5. 玛蒂娜去上学 | 9. 玛蒂娜和弟弟和好了 |
| 2. 玛蒂娜去旅行 | 6. 玛蒂娜参加游园会 | 10. 玛蒂娜和神秘王子 |
| 3. 玛蒂娜在海边 | 7. 玛蒂娜表演舞台剧 | |
| 4. 玛蒂娜的马戏表演 | 8. 玛蒂娜去野外露营 | |

玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

在海边

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

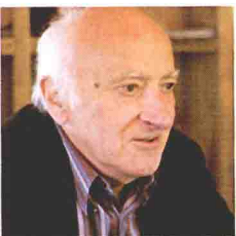
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







jīn nián shǔ jià mǎ dì nà hé tā de hǎo péng you ní kē ěr yào qù hǎi biān de fú lǎng suǒ wǎ shū
今年暑假，玛蒂娜和她的好朋友尼科尔要去海边的弗朗索瓦叔

shu jiā dù jià
叔家度假。

yí dào fú lǎng suǒ wǎ shū shu jiā mǎ dì nà de xiǎo gǒu xiǎo pàng jiù xīng fèn de yòu tiào yòu
一到弗朗索瓦叔叔家，玛蒂娜的小狗——小胖就兴奋地又跳又

jiào mǐ xiē ěr biǎo gē tīng dào xiǎo pàng de shēng yīn hòu mǎ shàng pǎo chū lái yíng jiē tā men
叫。米歇尔表哥听到小胖的声音后，马上跑出来迎接她们。

yòu jiàn dào mǐ xiē ěr biǎo gē le zhēn shì tài kāi xīn la
又见到米歇尔表哥了，真是太开心啦！

nǐ dài xiǎo tǒng hé xiǎo chǎn zi le ma mǐ xiē ěr wèn
“你带小桶和小铲子了吗？”米歇尔问。

qiáo dōu dài le wǒ hái dài le yí gè xīn pí qiú
“瞧，都带了，我还带了一个新皮球！”

zǒu wǒ men qù hǎi tān shàng wán ba
“走，我们去海滩上玩吧！”

sān gè xiǎo huǒ bàn zài hǎi tān shàng kāi xīn de bēn pǎo zhe
三个小伙伴在海滩上开心地奔跑着。

děngdeng wǒ ní kē ěr hǎn dào
“等等我！”尼科尔喊道。

tā men tuō diào xié zi pǎo jìn le hǎi lǐ
他们脱掉鞋子，跑进了海里。

dà hǎi lǐ yǒu hǎo duō yǒu qù de dōng xī yǒu bèi ké hǎi xīng hái yǒu páng xiè xiǎo pàng zài
大海里有好多有趣的东西，有贝壳、海星，还有螃蟹。小胖在
hǎi làng zhōng bèng lái tiào qù nòng shī le mǎ dì nà de lián yī qún
海浪中蹦来跳去，弄湿了玛蒂娜的连衣裙。

kàn yì sōu piào liang de huá tǐng mǎ dì nà shuō dào
“看，一艘漂亮的划艇！”玛蒂娜说道。

hái yǒu yí gè zài làng huā shàng tiào wǔ de pí qiú
“还有一个在浪花上跳舞的皮球！”

kuài lái kàn wǒ de fān chuán tā zhōng yú néng zài zhēn zhèng de dà hǎi lǐ háng xíng le
“快来看我的帆船，它终于能在真正的大海里航行了。”





dì èr tiān zǎo chen mǎ dì nà hé ní kē ěr wèi le jiǎn bēi ké zài hǎi tān shàng zǒu le hěn yuǎn
第二天早晨，玛蒂娜和尼科尔为了捡贝壳，在海滩上走了很远

hěn yuǎn de lù
很远的路。

xià wǔ zhǎngcháo shí mǎ dì nà hé ní kē ěr yòu lái dào le hǎi tān shàng
下午涨潮时，玛蒂娜和尼科尔又来到了海滩上。

mǎ dì nà yòng shā zi zuò le yí gè dà dà de chéng bǎo ní kē ěr zài chéng bǎo de sì zhōu wā
玛蒂娜用沙子做了一个大大的城堡。尼科尔在城堡的四周挖
le yí tiáo xiǎo gōu zhǎngcháo shí hǎi shuǐ huì wéi zhù chéng bǎo jiù xiàng wéi zhe yí gè dǎo yǔ sì de
了一条小沟。涨潮时，海水会围住城堡，就像围着一个岛屿似的。

mǎ dì nà mǎi lái yì zhī wǎng dōu yòng lái lāo yú tā bǎ wǎng dōu màn màn de fàng jìn hǎi shuǐ
玛蒂娜买来一只网兜，用来捞鱼。她把网兜慢慢地放进海水

lǐ guò le yì xiǎo huì er yòu qīng qīng de bǎ wǎng dōu ná qǐ lái
里，过了一小会儿，又轻轻地把网兜拿起来。

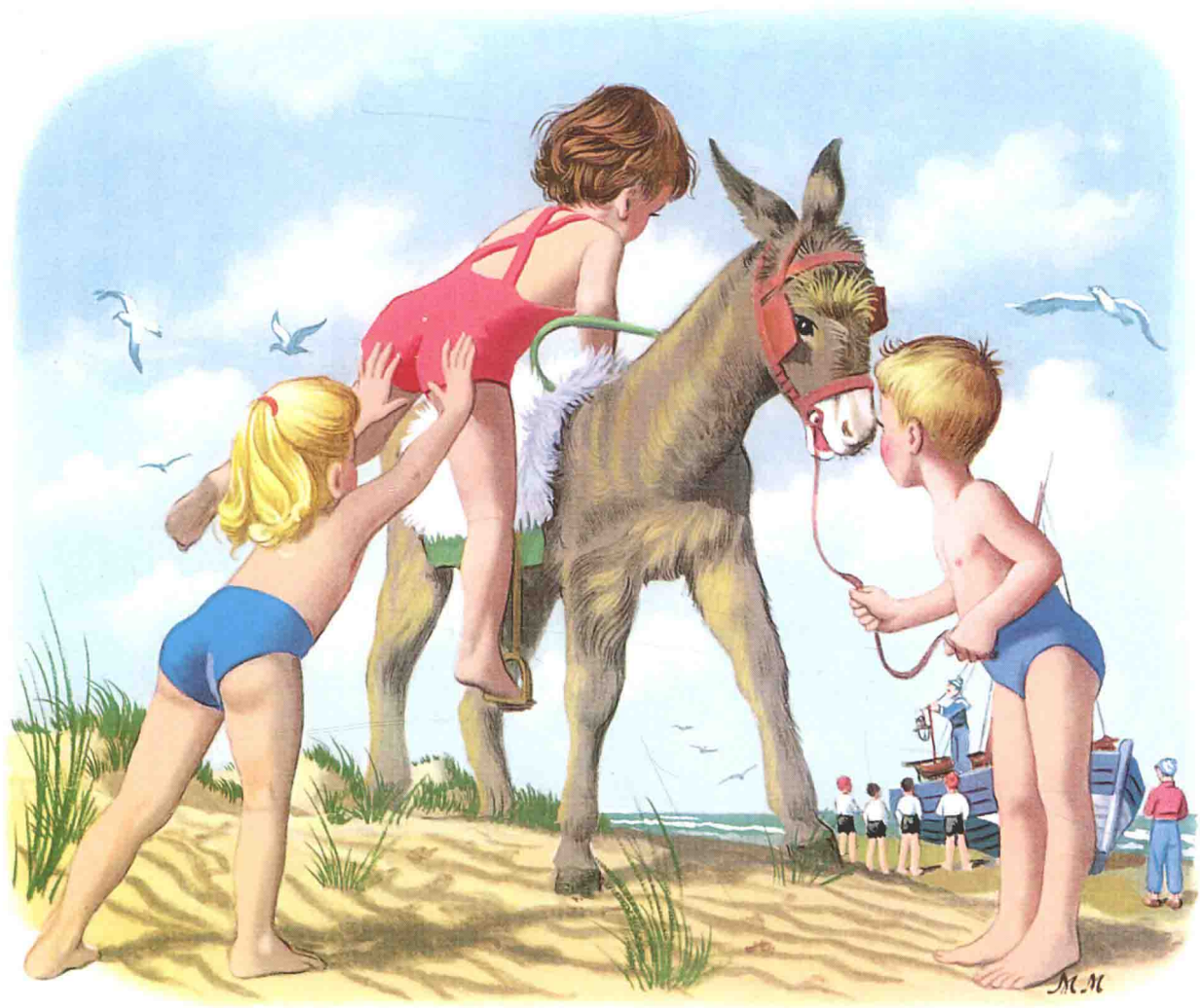
kàn hǎo duō xiǎo xiā tā men yǒu cháng cháng de hú xū yǎn jīng jiù shì yí gè xiǎo hēi diǎn
“看！好多小虾！它们有长长的胡须，眼睛就是一个小黑点，
wěi ba xiàng yì bǎ xiǎo shàn zi ní kē ěr shuō
尾巴像一把小扇子！”尼科尔说。

qiáo wǎng lǐ hái yǒu yì zhī páng xiè
“瞧，网里还有一只螃蟹。”

kàn tā shì héng zhe zǒu de duō yǒu qù a
“看，它是横着走的，多有趣啊！”

wǒ men bǎ páng xiè fàng jìn xiǎo shuǐ tǒng lǐ zài fàng yì diǎn shuǐ hé shā zǐ jìn qù
“我们把螃蟹放进小水桶里，再放一点水和沙子进去。”





xiàn zài mǎ dì nà hé ní kē ěr yào qù qí xiǎo máo lú le
现在，玛蒂娜和尼科尔要去骑小毛驴了。

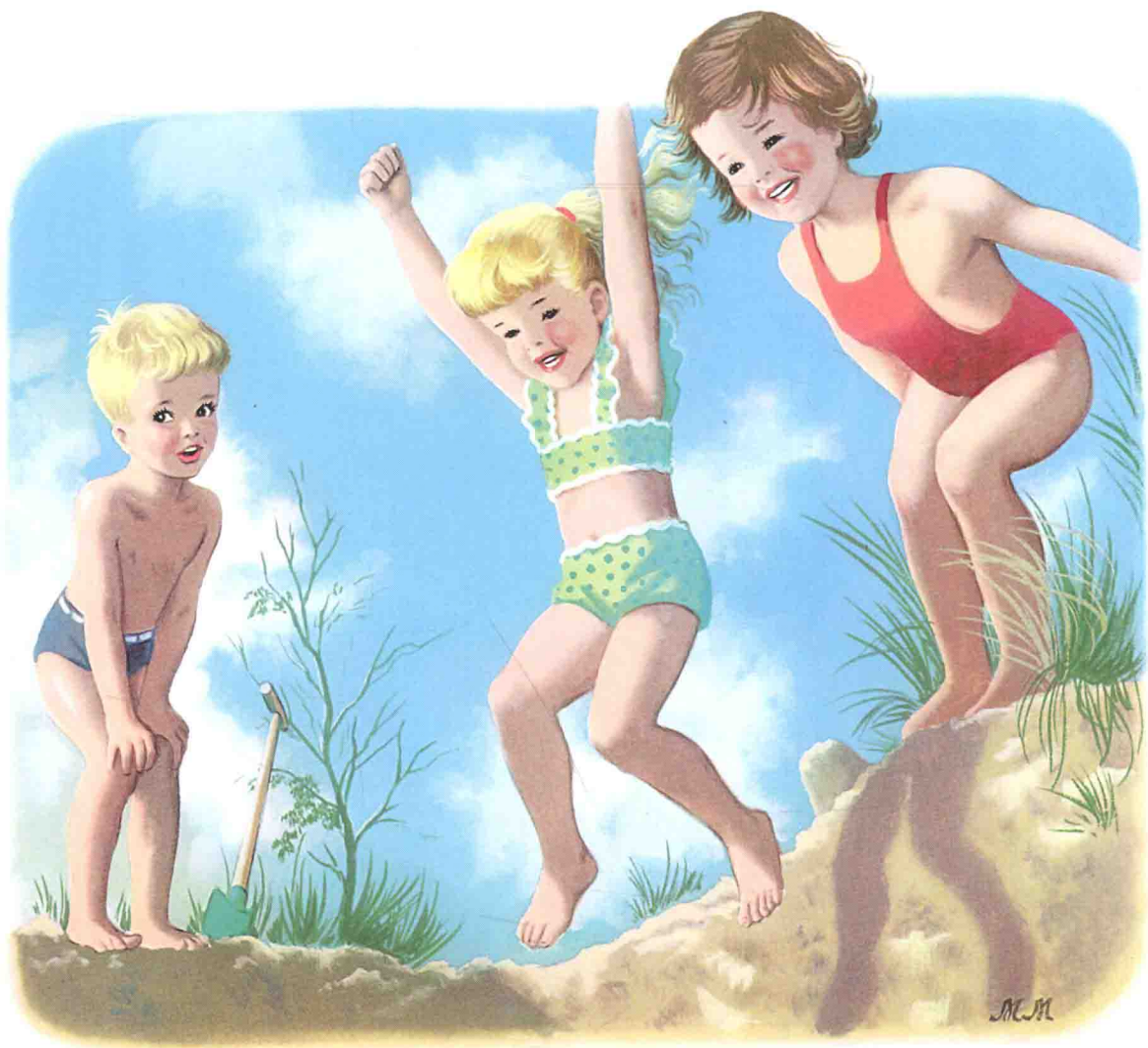
zhè zhī lú zǐ fēi cháng wēn shùn jiù xiàng mián yáng yí yàng mǎ dì nà hé ní kē ěr qí zài lú
这只驴子非常温顺，就像绵羊一样。玛蒂娜和尼科尔骑在驴

bèi shàng zài hǎi biān zǒu lái zǒu qù
背上，在海边走来走去。

xū hē mǎ dì nà zhǐ huī zhe lú zǐ
“吁！”玛蒂娜指挥着驴子。

yō hē ní kē ěr xīng fèn de hǎn dào
“哟呵！”尼科尔兴奋地喊道。

qí xiǎo máo lú zhēn shì yí jiàn kāi xīn de shì
骑小毛驴真是一件开心的事！



zài fú lǎng suǒ wǎ shū shu jiā de hòu miàn yǒu yī xiē xiǎo shā qiū shā qiū gāo gāo de xiàng yí
在弗朗索瓦叔叔家的后面，有一些小沙丘。沙丘高高的，像一
zuò zuò xiǎo shān mǎ dì nà hé ní kē ěr fēi cháng xǐ huan zài shā qiū shàng wán shuǎ
座座小山。玛蒂娜和尼科尔非常喜欢在沙丘上玩耍。

wǒ men lái wā yí gè dòng dāng wǒ men de fáng zi ba
“我们来挖一个洞当我们的房子吧！”

zhè shì wǒ de chú fáng mǎ dì nà shuō dào
“这是我的厨房。”玛蒂娜说道。

wǒ lái zuò lóu tī ní kē ěr shuō
“我来做楼梯。”尼科尔说。

wǒ men tiào jìn dòng lǐ kàn kan wǒ men de fáng zi qù ba wa zhè ge dòng hǎo shēn a
“我们跳进洞里，看看我们的房子去吧。哇，这个洞好深啊！”

wǒ men qù wán bié de yóu xì ba mǎ dì nà wā dòng wā de yǒu diǎn lèi le
“我们去玩别的游戏吧！”玛蒂娜挖洞挖得有点累了。

nà wǒ men yòng xiǎo tǒng hé xiǎo chǎn zi zuò xiàn bǐng ba nǐ kě ěr huí dá shuō
“那我们用小桶和小铲子做馅饼吧！”尼科尔回答说。

kàn wǒ men zuò le yí gè liǎng gè sān gè
“看，我们做了一个、两个、三个……”

xiǎo xīn bié bǎ xiàn bǐng yā huài le
“小心，别把馅饼压坏了！”

duì wǒ men hái yào mài xiàn bǐng ne
“对！我们还要卖馅饼呢！”



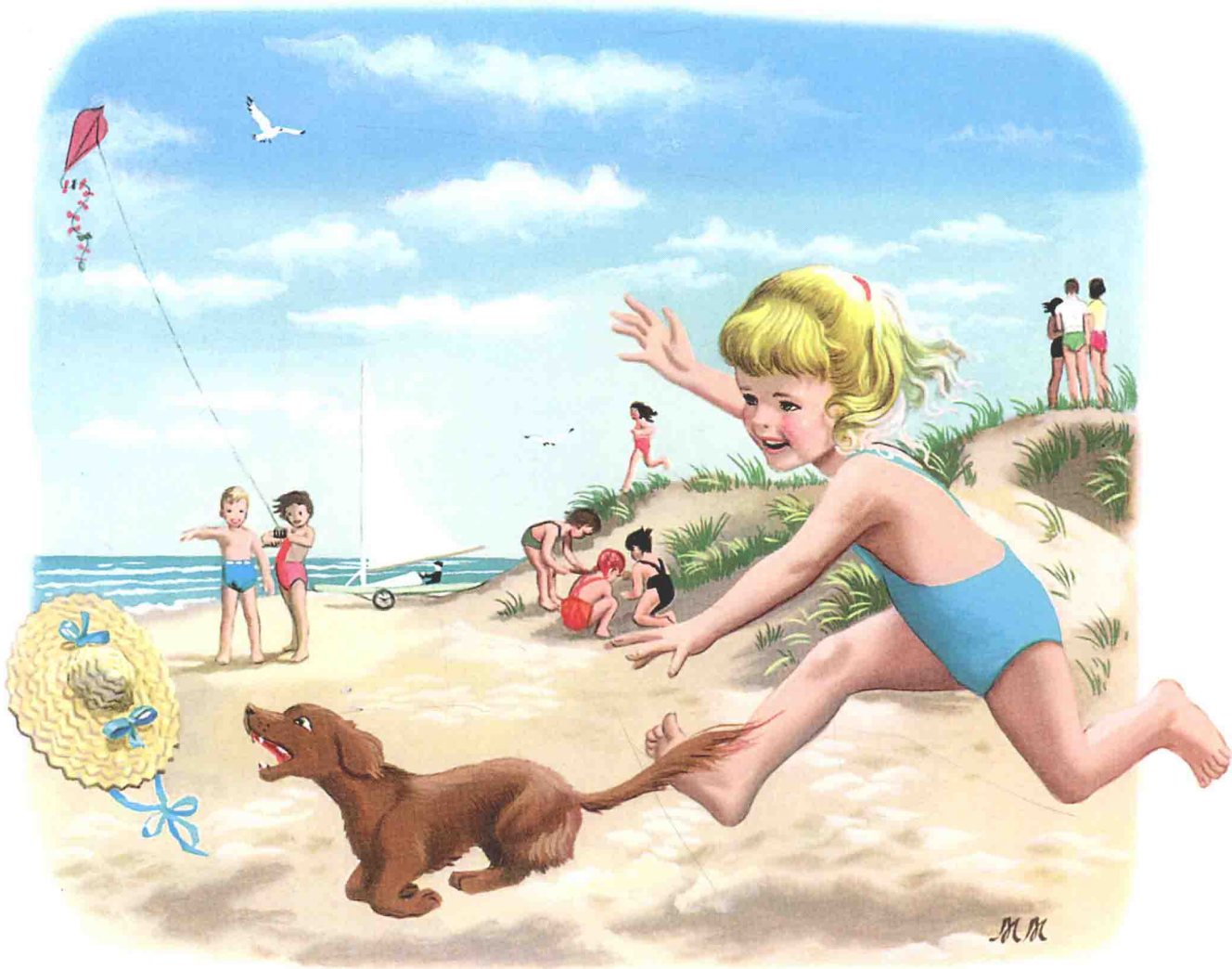


jīn tiān de tiān qì hěn rè tài yáng jiù xiàng yí gè dà huǒ qiú kuài kàn mài bīng jī líng de shū
今天的天气很热，太阳就像一个大火球。快看，卖冰激凌的叔
shu zǒu guò lái le tā dài zhe bái sè yā shé mào biān tuī chē biān chuī zhe xiǎo lǎ ba
叔走过来了，他戴着白色鸭舌帽，边推车边吹着小喇叭。

wǒ zhè lǐ yǒu fēi cháng hǎo chī de xiāng cǎo bīng jī líng mài bīng jī líng de shū shu duì mǎ dì
“我这里有非常好吃的香草冰激凌。”卖冰激凌的叔叔对玛蒂
nà shuō
娜说。

wǒ xiǎng yào yí gè bīng qiǎo kè lì ní kē ěr shuō
“我想要一个冰巧克力。”尼科尔说。

xiǎo péng yǒu nǐ de qiǎo kè lì mài bīng jī líng de shū shu shuō dào hái yǒu nǐ xiǎo gǒu
“小朋友，你的巧克力。”卖冰激凌的叔叔说道，“还有你，小狗，
gěi nǐ yí kuài xiǎo bǐng gān
给你一块小饼干。”



dì èr tiān hǎi biān guā qǐ le dà fēng mǎ dì nà hé ní kē ěr zài hǎi tān shàng fàng qǐ le
第二天，海边刮起了大风。玛蒂娜和尼科尔在海滩上放起了

fēng zheng
风筝。

fēng zheng fēi qǐ lái yòu luò xià yòu fēi qǐ lái jiā yóu jiā yóu xiǎo péng yǒu men dà
风筝飞起来，又落下，又飞起来。“加油！加油！”小朋友们大
shēng de hǎn zhe zuì hòu fēng zheng zhōng yú yáo yáo huàng huàng de yuè fēi yuè gāo le
声地喊着。最后，风筝终于摇摇晃晃地越飞越高了。

yā wǒ de mào zi ní kē ěr dà shēng hǎn dào
“呀！我的帽子！”尼科尔大声喊道。

kuài zhuā zhù mào zi xiǎo pàng mǎ dì nà yě jiào le qǐ lái
“快抓住帽子，小胖！”玛蒂娜也叫了起来。